



社交媒体语境下英语外来词的汉语化路径——以微博为例 The Sinicization Path of English Loanwords in Social Media: A Case Study of Weibo

Harisa Ismi Dina
harisa.21006@mhs.unesa.ac.id
Universitas Negeri Surabaya
Indonesia

Hu Yifan
mirandahu336@gmail.com
Central China Normal University
China

摘要：研究以微博平台为例，探讨社交媒体语境下英语外来词的汉语化路径。核心问题是：在这一快速变化的数字语境中，外来词的适应机制如何运作，社交媒体如何加速其本土化。研究旨在揭示社交媒体对外来词传播与适应的影响机制，并分析年轻用户群体的语言创新行为。采用定性描述方法，本研究分析了2024年10月至12月收集的150个英语借词。依据Miao的外来词适应理论，研究发现音译（83例）占比最高，是主要汉化方式。形译（32例）和混合借词（26例）则体现了汉字系统的独特性。研究结论表明，社交媒体显著加速了外来词的传播与本土化，并反映了年轻用户群体在语言演变中的主导作用。本研究为跨文化交际与语言规划提供了宝贵的实证参考。

关键词：英语外来词；汉语化；社交媒体；微博；借词分类

Abstract: This study takes the Weibo platform as a case to explore the Sinicization pathways of English loanwords in the context of social media. The core question addressed is: how do adaptation mechanisms of loanwords operate in this rapidly changing digital environment, and how does social media accelerate their localization? The study aims to reveal the influence mechanisms of social media on the dissemination and adaptation of loanwords and to analyze language innovation behaviors among young user groups. Employing a qualitative descriptive method, this research analyzes 150 English loanwords collected between October and December 2024. Based on Miao's theory of loanword adaptation, the findings indicate that phonetic transcription (83 instances) is the most prevalent Sinicization strategy. Semantic transcription (32 instances) and hybrid loanwords (26 instances) reflect the unique characteristics of the Chinese character system. The study concludes that social media significantly accelerates the spread and localization of loanwords and highlights the leading role of young users in language evolution. This research provides valuable empirical insights for cross-cultural communication and language planning.

Keywords: English Loanwords; Sinicization; Social Media; Weibo; Lexical Adaptation

引言

语言是两人或多人之间进行沟通的方式。根据 Arista et al. (2025: 261)，人与传播离不开社会生活的现实。社会中的信息或资讯都是通过语言来传递和接收的。Arista & Subandi (2020: 714) 提到，语言通常作为一种交流工具，向其他人或读者传达作者的思想和观点。因此，语言在社会交往中发挥着重要作用，因为它可以用于互动和交流。



该语言将继续发展，通过吸收词汇融入外语元素，以满足社会需求。单词吸收是另一种语言单词，它被吸收并适应语言规则，例如拼写、语音和含义，以适应社区的叙述。从其他语言中吸收单词的过程旨在丰富词汇量。根据 Chaer (2007: 65) 的说法，在一个开放的社会中，人们或其他社会的成员被接受到他们的社会中，无论是一个或多个社会，都会有语言接触。这证明单词吸收的发生是因为在一个开放的社会中存在跨文化的语言接触。该说法得到了 Xin (2022: 94), *“Cultural loanword are called “loanwords” and “borrowed words”, which are the expression of cross-cultural communication.”* 也就是说，文化吸收的词被称为“外来词”和“借词”，它们是语言中跨文化交流的表达。从这两个陈述中可以得出结论，语言并非纯粹来自一个思想或来源，并且由于语言的接触，存在语言元素的转移或转移。

在日常交流活动中使用常见的吸收词。这个吸收词可以在各个年龄段的社交媒体上找到。社交媒体是一个可以广泛在线交流的地方，可以是书面的，也可以是视觉的。中文吸收词的使用可以在社交媒体用户上传的内容中找到，包括在微博上。

微博是中国最大的社交媒体之一。这个来自中国的社交媒体在 2024 年拥有 2.6 亿日活跃用户 (DAU) (微博, 2025 年)。微博在年轻一代中相当受欢迎，尤其是千禧一代和 Z 世代。2024 年微博的活跃用户主要来自年轻一代，其中 35% 的用户年龄在 24-30 岁之间，31% 的用户年龄在 24 岁以下 (Newrank, 2024 年)。这表明微博是一种中国社交媒体，被各种人，尤其是年轻一代普遍使用。微博是一种社交媒体，具有 Twitter 和 Facebook 等概念。在微博上，用户可以以笔记、图片、视频和直播的形式接收和分发上传的内容。

基于上述描述，研究人员有兴趣对在微博上上传的中文英文单词进行改编的方法进行研究。本研究以微博为数据源，以英文吸收词的形式获取中文数据。研究的数据取自 2024 年 10 月至 12 月的上传数据。

研究方法

研究方法部分包括有关研究设计、数据来源、数据收集和数据描述，占文章总长度的 10-15%，均以段落形式呈现。



本研究使用具有描述性方法的定性研究。根据 Sugiyono (2008: 3) 的说法，定性研究是有助于获得深入数据的研究，这些数据具有意义。Nawawi & Martini (2005: 73) 解释说，描述性方法是一种通过已经确定并汇编成结论的事实来描述研究对象的状态的方法。定性描述方法是对句子形式的定性数据进行研究，并进行描述性描述，以深入了解在社交媒体上上传的吸收词的适应方法微博。

研究结果

本研究吸收词的适应是根据 Miao (2005: 29) 的中文吸收词适应四种方法理论进行分类的。以下是数据分类的结果。

表 1 外来词适应方法数据统计表

适应方法分类		数据量
音译借词	纯音译	67
	音义兼译	16
	小计	83
意译借词	语素翻译	3
	整体翻译	6
	小计	9
形译借词		32
混合借词	[形-音]混合	18
	[形-义]混合	8
	小计	26
数据总量		150

研究中以数据为例，每个数据为 1 个数据。根据上表，根据其调整对数据进行如下描述：

1. 音译借词

在社交媒体上，带有音素借词改编的英文汉语吸收词被发现多达 83 个吸收词数据。音素借款是通过音译改编的借词。音素借用的数据被重新分类为纯音素借用和音素语义借用。

a) 纯音译

此类别借款由音译形成，不包含文字字符的含义。可以解释为，这个类别是纯粹改编原音发音的借款。在此类别中，检索到的数据如下：



加完 2024 的最后一个班，感谢夏博士做了我的专属外卖小哥给整个剧组送披萨，对已经拥有的一切倍感珍惜，2025 年希望一直保持快乐小狗模式，祝大家新年快乐。

U1/MK/24. 12. 31

上述食物类别的用户 1 上传的句子中加粗和下划线的单词 适用于音素借用方法，即纯音素借用。这个吸收词是英文单词 *Pizza* 的音译。*Pizza* 的发音被调整为披萨（Pīsà）的中文发音。这个吸收词由 2 个汉字组成，披（Pī）的意思是“展开”或“穿在肩上”，萨（Sà）没有特殊含义。所以这个词并不与文字的字义挂钩，而只是调整发音的发音。

b) 音义兼译

这个类别借是通过调整形式形成的，这样声音的发音与原词有相似之处，并且具有相关的含义。语义方面出现在包含与其引用相关的含义的汉字（语素）中。以数据为例，如下所示：

冰可乐进嘴的那种感觉，爽到想翻白眼😏，xd 也不过如此吧。

U1/MN/24. 10. 23

上述饮料类别的用户 1 上传的句子中粗体和下划线的单词适用于音素语义借用 方法。这个吸收词来自英语，即 *Cola*。*Cola* 的发音被调整为可乐（Kělē）。这个吸收词由 2 个汉字组成，可（Kě）的意思是可以，乐（Lè）的意思是快乐。所以可乐（Kělē）具有积极的含义，这意味着一种可以作为品牌推广的饮料。吸收词不仅由汉字选择来调整原词发音的发音，而且还选择与所指对象相关的相关含义。

2. 意译借词

在社交媒体微博上发现了多达 9 个吸收词数据。语义借用是通过意义（而不是发音）改编的借用。音素借贷的数据又分为语素翻译和整体翻译。

a) 语素翻译



这个类别借词是通过逐个翻译原词的语素而形成的，而不调整发音。在此类别中，以数据为例：

妈妈 钱会再回来 但我不会再在 25 岁的早上在维多利亚湾晒太阳吃热狗了。

U1/MK/24. 12. 30

上述食物类目用户 1 上传的句子中加粗和下划线的单词，适配语义借用法，语素翻译。这个吸收词来自英语，即 *hot dog*。这个词是通过将原词 *hot dog* 翻译成中文翻译成热狗（Règǒu）来吸收的。这个吸收词由 2 个汉字组成，热（Rè）的意思是热（*hot*）和狗（Gǒu）的意思是狗（狗）。吸收词是逐个语素选择的语素来翻译原词的意思，而不调整发音。

b) 整体翻译

这一类别的借用是通过描述原词的特征、特征或概念的翻译形成的，两种语言之间不存在语素相似性。在此类别中，以数据为例如下：

必胜客出了个咸蛋黄嫩鸡披萨（模仿达美乐版）哈哈哈哈哈味道还不错。

U1/MK/24. 12. 28

上述 food 类别的用户 1 上传的句子中加粗和下划线的单词，适用于语义借用法，整体翻译。这个单词吸收来自英语，即必胜客。这个词是通过将概念从原词必胜客翻译成中文到必胜客（Bìshèngkè）而被吸收的。这个吸收词由三个汉字组成，必（Bì）表示确定，胜（Shèng）表示获胜，客（Kè）表示客人。吸收这个词描述了客人肯定会赢得的品牌服务。选择吸收词的语素来翻译原词的特征、特点、概念，而不调整发音。

3. 形译借词

社交媒体上的英文中文吸收词 微博 与借用 *Grafik* 的改编发现了多达 32 个吸收词数据。这个吸收词是直接从原词中借用书面形式（图形）形成的。中文的英文图形借贷由两种类型组成，即字母缩写和中文缩写+语素。简化是通过



从各种单词中提取关键语素并缩写它们来完成 的（邱嘉 & 郭瑛晖， 2010：224）。通过将单词的核心部分转换为缩写来缩短长单词或英语短语，使其易于使用。在此类别中，以数据为例：

在犹豫明天 DQ 联名买不买 小八很可爱但是不想出门不想吃冰淇淋。。还是以后收吧但是又有点不甘心。

U5/MK/24. 12. 31

上述用户 5 食物类别上传的句子 *中粗体和下划线的单词* 适用于图形借用方法。这个吸收词来自英文，即 Dairy Queen，其写作缩写为 DQ。这个词被翻译成中文以使其更易于使用。

4. 混合借词

在社交媒体上，英文中文吸收词 微博 与 *Hybrid loan Adaptations* 发现了多达 27 个吸收词数据。混合贷款是使用组合策略进行调整的贷款。音素借贷数据被重新分类为[形-音]混合和[形-义]混合。

a) [形-音]混合

借用这个类别，在原词的音素音译后由语素加组成。这个类别是一种以两种方式适应的贷款，即一些音译，一些单词加上语素来表示贷款的语义类别。在此类别中，以数据为例：

每个选择一大清早尝试去跳电车的人，虽然本人可能死不了，但是一定会赶早高峰的人全员送进地狱。站台和车厢里全都挤成沙丁鱼罐头，感觉自己一辈子都不可能挤进去了。

U1/MK/24. 10. 01

上述食物类别的用户 1 上传的句子中加粗和下划线的单词，适用于混合借款方式 [形 + 音]。这个吸收词来自英语，即沙丁鱼。沙丁鱼的发音被改编成沙丁鱼（Shādīngyú）的中文发音。这个吸收词由 3 个汉字组成，沙（Shā）意为沙，丁（Dīng）意为人，鱼（Yú）意为鱼。沙丁（Shādīng）这个词是沙丁鱼的音译，鱼



(Yú) 是一个普通话语素，对鱼这个词的含义进行了分类。吸收词不仅由其字符选择来调整原词发音的发音，而且还添加了语素，表示与所指对象相关的意义类别。

b) [形-义]混合

这一类是由一些音素转录和部分语素翻译形成的。这个类别是一种以两种方式适应的借词，即某些单词的一些音译和其他带有翻译语素的单词。在此类别中，以数据为例：

今天任务：趁我妈出去散步买个冰淇淋吃。

U1/MK/24.12.16

上述食物类别的用户 1 上传的句子中粗体和下划线的单词 适用于混合借用方法，[形 + 义]。这个吸收词来自英语，即 *ice cream*。Ice cream 的发音被调整为冰淇淋 (Bīngqílín) 的中文发音。这个吸收词由 3 个汉字组成，冰 (Bīng) 的意思是冰或冷，乳 (Qí) 没有特殊含义，淋 (Lín) 的意思是湿。乳淋 (Qílín) 一词是 cream 的音译，而冰 (Bīng) 是翻译为冰的语素。吸收字不仅是汉字选择来调整原字发音的发音，而且还翻译了一些所指词。

根据上述数据分析结果，可以得出结论：在微博中最常出现的英语借词类型是纯音译。这表明，当英语词汇进入汉语网络语境时，用户更倾向于保留其原有发音，而不是进行意译或创造新的汉语表达方式。这种现象不仅反映了语言接触和跨文化交流的趋势，也体现了网络社交平台中语言使用的灵活性与开放性。此外，这一结果也说明了汉语使用者在接受外来词时的适应策略，强调了音译形式在现代汉语词汇系统中的重要性。

结论

根据分析结果，可以得出结论，适应吸收词的方法分为四类，即音位借用，即音译；语义借用，即通过意义翻译借用的单词；借用的图形，即用原始图形引入中文的词语；和 *hybrid*，它们是通过多种方法的组合改编的词。在这项研究中，适应方法的主导地位是音素借用。这是因为通过调整原文发音的发音，往往很容易从外语中



吸收。通过音译，吸收的声音听起来仍然像英语，但在书写规则中是可以接受的。这种适应方法可以是吸收外来词的第一种方式，这些外来词仍然适应了接收者的语言规则。

参考文献

- Arista, C., & Subandi. (2020). Analysis of Language Errors at the Level of Syntax in Writing Free Discourse Text. *Proceedings of the International Joint Conference on Arts and Humanities (IJCAH 2020)*, 491, 714–721. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.201201.121>
- Arista, C., Subandi, S., Mintowati, M., & Hu, Y. (2025). Erotetic Language Style of Sūnwùkōng in the Drama Series Xīyóujì by Zhāngjìzhōng. *Journal of Applied Linguistics*, 4(2), 261–277. <https://doi.org/10.52622/joal.v4i2.344>
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum* (3rd ed.). Jakarta: Rineka Cipta.
- Miao, R. (2005). Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors. In *Rutgers Optimality Archive*. Stony Brook University.
- Nawawi, H., & Martini, M. (2005). *Penelitian Terapan*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Newrank. (2024). *Breakdown of Weibo users in China in 2024 by age group [Graph]*. Statista. <https://www.statista.com/statistics/1361377/china-weibo-user-age-distribution/>
- Sugiyono. (2008). *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Weibo. (2025). *Average number of daily active users of Weibo Corporation from 4th quarter 2018 to 4th quarter 2024 (in millions) [Graph]*. Statista. <https://www.statista.com/statistics/1058070/china-sina-weibo-dau>
- Quo Jia, & Guo Yinghui. (2010). Method and trend analysis of English and Chinese Loanwords. *Journal of Inner Mongolia Agriculture University (Social Science Edition)*, 12(2), 223–225. <https://doi.org/10.16853>
- Xin, J. (2022). Cultural Characteristic Analysis of Chinese and English Loanwords from the Network Catchwords. *Frontiers in Educational Research*, 5(7), 94–97. <https://doi.org/10.25236/fer.2022.050718>

